

NOSOTRAS

María José Costanzo es Traductora Pública de inglés por la Universidad de Buenos Aires, dedicada a la traducción jurídica, la interpretación judicial y a la docencia universitaria. Es profesora titular de las asignaturas Lengua I: Gramática y Traducción II: Técnicas de Traducción y Traducción Jurídica Básica y referente del área de posgrado y capacitación docente dentro de la Carrera de Traductor Público de la UBA. Se ha desempeñado como docente en la Maestría en Traducción e Interpretación en Traducción Especializada I y II, Introducción a la Interpretación y en la actualidad dicta el seminario de Práctica de la Interpretación. Es directora del Programa de Actualización en Interpretación Judicial en idioma inglés. Se encuentra además trabajando en el desarrollo de su tesis de Maestría en Docencia Universitaria de la Universidad de Buenos Aires.

Cinthia Zapata es Traductora Pública de inglés por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como docente universitaria desde hace más de una década y, actualmente, es profesora en la carrera de Traductorado Público de la UBA, en la Universidad de Belgrano y en la Universidad Católica Argentina, donde dicta materias relacionadas con la traducción jurídica y con las tecnologías aplicadas a la traducción. Finalizó el tramo formativo de la maestría en Traducción Especializada: Traducción Jurídica y Económica, impartida por el ISTRAD y la Universidad Menéndez Pelayo de España y actualmente está trabajando en el desarrollo de su trabajo de final de máster. Tiene, además, sólida formación en traducción técnica y experiencia en la traducción de contratos, documentos financieros y textos del campo de la ingeniería y las telecomunicaciones. Además, es estudiante avanzada de la carrera de Abogacía.

PROPUESTA

Investigación terminológica mediada por tecnología *(Curso de actualización para traductores públicos)*

Destinatarios

Traductores públicos de todos los idiomas, con experiencia profesional, interesados en desarrollar competencias digitales que fortalezcan sus prácticas de investigación terminológica en la era de la inteligencia artificial generativa.

Modalidad y duración

- **Modalidad virtual**, con combinación de clases asincrónicas y encuentros sincrónicos por Zoom.
- **Carga horaria estimada:** 20 horas por módulo
 - 4 clases semanales (con videos, material de lectura, foros, actividades)
 - 4 encuentros sincrónicos de 40 a 60 minutos cada uno
- **Aula virtual:** Google Classroom.

- **Herramientas complementarias:** Flipbook para contenidos teóricos, tutoriales de uso y acceso a foros.
 - **Certificación:** un certificado por módulo aprobado; posibilidad de certificación integral por la cursada completa.
-

Fechas - Primer Módulo (Septiembre-Octubre)

- **Inicio de clases asincrónicas:** lunes 20/10
 - **Encuentros sincrónicos por Zoom (martes 19:30 h)**
 - 1º encuentro: 21/10
 - 2º encuentro: 28/10
 - 3º encuentro: 04/11
 - 4º encuentro: 11/11
 - **Cierre de actividades del módulo:** viernes 28/11
-

Objetivos del módulo 1

- Comprender las diferencias entre navegadores, buscadores y metabuscadores, y su aplicación en la búsqueda terminológica.
 - Aplicar estrategias avanzadas de búsqueda (operadores booleanos, filtros, recursos especializados).
 - Conocer recursos tecnológicos relevantes: glosarios en línea, bases terminológicas institucionales, foros y comunidades profesionales.
 - Introducir los conceptos básicos de inteligencia artificial generativa aplicada a la práctica profesional del traductor.
-

Módulo 1: Exploración terminológica y herramientas tecnológicas

Semana 1 – Navegadores, buscadores y estrategias de búsqueda avanzada en Google

- Qué es un navegador / qué es un buscador
- Operadores de búsqueda y filtros
- Prácticas guiadas de búsqueda
- **Actividad obligatoria:** ejercicio práctico con operadores

Semana 2 – Metabuscadores y bases terminológicas especializadas

- Qué es un metabuscador: IntelliWebSearch como ejemplo
- Bases terminológicas: IATE, UNTerm, FAOTerm, EchaTerm, entre otras
- **Actividad obligatoria:** búsqueda comparada de términos

Semana 3 – Glosarios, foros y traducción automática

- Glosarios digitales y recursos compartidos
- Introducción a herramientas CAT con función de glosario
- Foros profesionales: ProZ, WordReference, etc.
- **Actividad obligatoria:** análisis crítico de recursos

Semana 4 – Introducción a la IA generativa para la investigación terminológica

- Qué es la inteligencia artificial generativa
 - Herramientas: *ChatGPT, Gemini, Copilot, Meta AI*
 - Diferencias entre uso comercial y especializado
 - **Actividad obligatoria:** exploración inicial guiada con una herramienta de IA
-

Evaluación y certificación

Para aprobar el módulo y acceder al certificado correspondiente, se requiere:

- Participar de al menos **2 encuentros sincrónicos**
 - Entregar las **4 actividades obligatorias**
 - Participar en al menos **un foro de intercambio**
-

PROYECCIÓN

Se prevé un segundo curso con características organizativas similares, dedicado específicamente al uso de la inteligencia artificial generativa. El módulo final del primer curso funcionará como puente e introducción a esta propuesta, que abordará los modelos de lenguaje más relevantes en la actualidad. La traducción jurídica se trabajará de manera transversal, con un enfoque crítico, ético y profesional respecto del uso de estas herramientas.

La tercera propuesta se centrará en **la traducción jurídica y judicial compleja mediada por inteligencia artificial generativa**, con énfasis en estrategias avanzadas de análisis, reformulación y control de calidad. Estará destinada exclusivamente a traductores públicos de inglés, debido a la especificidad de su contenido. Si bien los cursos pueden realizarse de forma independiente, se recomienda completar la trilogía, especialmente si no se cuenta con experiencia previa en el uso reflexivo y profesional de estas tecnologías.